

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Anz que sims reston de branchas > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Arnaut daniels      xxxiii.                                                                                                                                                                                                                                             | Arnaut Daniels      xxxiii.                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ans que sim restom debranchas. Sec ni desp<br>oillat de foilla. Farai camors mo comanda.<br>Breu chanson de rason loingia. Qui gen<br>ma dueg de las arc de ses cola. Tant sai quel<br>cors fai restar de suberna. Emos bous es pl<br>us cozenc no(n) es lebres.        | Ans que sim restom de branchas<br>sec ni despoillat de foilla<br>farai c'Amors m'o comanda<br>breu chanson de rason loingia<br>qui gen m'a dueg de las arc de s'escola<br>tant sai que?l cors fai restar de suberna<br>e mos bous es plus cozenc non es lebres.                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | II                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Etu co aus no(n) ta francas. P(er) respieg camar<br>not uoilla. Sec al te fui nit fai ganda. Que<br>greu er com noi aponia. Qui sa fortis de pr<br>eiar ulas no(n) cola. Quen passarai part las pa<br>lus duserna. Mons pelegrins laios lai on cor<br>ebres.            | E tu c'o aus non t'afrancas<br>per respieg c'amar no?t voilla<br>sec al te fui ni?t fai ganda<br>que greu er c'om no?i aponia<br>qui s'afortis de preiar ulas non cola<br>qu'en passarai part las palus d'Userna<br>Mons Pelegrins lai os lai on cor Ebres.                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| A brazos coindas efrancas. Ma mandat qu(en)<br>nomen tuoilla. Ni serua outra ni blandi. Po<br>is tant fai cabsi ma conia. Emdi que flor<br>nol semble de uiolla. Ques camia leu si tot<br>nonca siuerna. Anc p(er)samor sia laurs oge<br>nebres.                        | Ab razos coindas e francas<br>m'a mandat qu'en no m'en tuoilla<br>ni serva outra ni blandi<br>pois tant fai c'ab si m'aconia<br>e?m di que flor no?l semble de violla<br>que?s camia leu si tot noncas iverna<br>anc per s'amor sia laurs o genebres.                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Sieu nai passatz pons ni planchas. P(er) lei<br>cuidatz nos queu duoilla. No(n) eu cab ioi ses<br>uianda. Me sap faz mecina coinga. Baisan<br>tenen el cors si tot siuola. Nos part dellei<br>que(n) capdella em gouerna. Cors on queu an<br>delleis not part mesebres. | S'ieu n'ai passatz pons ni planchas<br>per lei cuidatz nos qu'eu duoilla?<br>Non eu c'ab ioi s'es vianda<br>me sap faz mecina coinga<br>baisan tenen e?l cors si tot si vola<br>no?s part de?lleis qu'en capd'ella e?m gouerna.<br>Cors on qu'eu an de?lleis no?t part me sebres. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                         | V                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <b>Que de Paris tro c'a Sanchas.</b> Genser nos ue<br/> st nis despuoilla. Esa ualors es tan granda.<br/> Que semblaria mensoia. Ben uai danor qu(e)m<br/> embrassern p(er)colla. Enom freissis freitz ni<br/> gels ni buerna. Nim fai doler nuls mals go<br/> ta ni febres. </p>         | <p> <b>Que de Paris tro c'a Sanchas</b><br/> genser no?s vest ni?s despuoilla<br/> e sa valors es tan granda<br/> que semblaria mensoia<br/> ben vai d'Amor que?m m'embrassern per colla<br/> e no?m freissis freitz ni gels ni buerna<br/> ni?m fai doler nuls mals gota ni febres. </p>        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                               | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p> <b>Disti callors no(n) testanchas.</b> P(er) outra quet de<br/> uig nit cuoilla. Tot plaitz esquiuu edesm<br/> enda. Sai elai qui quet somonia. Que ses<br/> clam faill qui si mezeis afola. Etu no(n) far<br/> failla don hom tesquerna. Mas apres dieu<br/> leis honors eselebres. </p> | <p> <b>Dis "Ti c'allors non t'estanchas</b><br/> per outra que?t deuig ni?t cuoilla<br/> tot plaitz esquiva e desmenda<br/> sai e lai qui que?t somonia<br/> que s'esclam faill qui si mezeis afola<br/> e tu non far failla don hom t'esquerna<br/> mas apres Dieu leis honors e selebres. </p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                               | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p> <b>Queu sui arnautz del sim tro en la sola.</b> Eu<br/> no uoill ges sens leis auer luserna. Nil se<br/> ingnoriu del renc p(er) on corobres. </p>                                                                                                                                        | <p> <b>Qu'eu sui Arnautz del sim tro en la sola</b><br/> eu no voill ges sens leis aver Luserna<br/> ni?l seingnoriu del renc per on corobres. </p>                                                                                                                                              |